

doi:10.3969/j.issn.1672-4348.2016.05.002

基于交际语境顺应探讨林纾翻译中的变译

何建敏¹, 范海遐²

(1. 福建工程学院 人文学院, 福建 福州 350118; 2. 福建对外经济贸易职业技术学院 外语系, 福建 福州 350016)

摘要: 林纾是清朝末年优秀的文学翻译家,在他的译文中存在大量变译手法。从顺应论交际语境的物理世界方面看,这些变译是顺应了人们救国图存的目的;从社交世界方面看,是顺应了中国传统道德;从心理世界方面看,顺应了译文读者的心理接受能力。

关键词: 林纾翻译; 变译; 顺应; 交际语境

中图分类号: H315.9

文献标志码: A

文章编号: 1672-4348(2016)05-0414-04

An analysis of translation variations in Lin Shu's translation from the perspective of adaptation to communicative context

He Jianmin¹, Fan Haixia²

(1. School of Humanities, Fujian University of Technology, Fuzhou 350118, China;

2. English Department, Fujian International Business and Economic College, Fuzhou 350016, China)

Abstract: Lin Shu is a great literary translator during the late Qing dynasty, in whose translation works there exist lots of translation variations (in his translated novels). This paper explores the translation variations from the perspective of communicative context. From the aspect of the physical world, the variations adapt to the purpose of saving and safeguarding the country. From the aspect of the social world, they adapt to the traditional Chinese moral standard. From the aspect of the mental world, they adapt to the target readers' psychological reception ability.

Keywords: Lin Shu's translation; translation variation; adaptation; communicative context

清末民初的翻译活动是我国翻译史上的一次高潮,其中最有名的是以严复为代表的学术翻译和以林纾为代表的文学翻译。康有为曾评价说:“译才并世数严林”。林纾(1852-1924年),字琴南,光绪举人。他虽然不懂外语,但是依靠他人口述意思,在将近30年的时间内,翻译了184部外国小说。林纾翻译的小说在当时产生了巨大的影响。他的译作“第一次使中国读者接触到这些外国文学作品,引起了他们对外国文学的兴趣”^{[1]121}。

林纾文字功底深厚,译作文笔优美,引人入

胜。钱钟书先生对林纾的译作给予了极高的评价,他说:“接触了林译,我才知道西洋小说会那么迷人。”^[2]他甚至还说:“自己宁可读林纾的译文,不乐意读哈葛德的原文。”^[3]林纾翻译中出现大量对原作的增删、替换等翻译手法,这些统称为变译。变译指“采用扩充、取舍、浓缩、阐释、补充、合并、改造等变通手段摄取原作中心内容或部分内容的翻译活动”。^[4]本文试图从语用顺应论交际语境的角度出发,探析林纾翻译中变译现象,对他翻译的策略进行合理解释,以期提供一个新的视角探讨林纾翻译。

收稿日期: 2016-06-26

基金项目: 福建省教育厅中青年教师立项科研项目(JAS150964)

第一作者简介: 何建敏(1979-),男,福建福州人,讲师,硕士,研究方向:语言学、翻译。

一、翻译中的选择与顺应

顺应论是一种语用综观论,从认知、社会、文化的整体角度对语言现象的综观。它既涉及语言外部因素的宏观研究,又涉及语言内部因素的微观研究。顺应论认为“使用语言必然包括连续不断地做选择”^{[5][55]}。选择发生在语言的每一个层面上。语言使用者之所以在使用语言过程中可以做各种选择是因为语言具有以下三个特征:变异性(variability)、协商性(negotiability)和顺应性(adaptability)。变异性指语言具有一系列可供选择的可能性;协商性指语言选择不按机械方式,也不按严格的形式—功能关系,而是基于高度灵活性的原则和策略进行的;顺应性指使用者从一系列可供选择的可能选项中做出可协商的语言选择,以满足基本的人类交际需求。“变异性 and 协商性是基础,顺应性是根本。”^[6]在选择与顺应的关系中,选择是手段,顺应是目的和结果。既然选择是普遍存在的,顺应也自然具有普遍性。“翻译过程存在大量的适应、选择、保留、淘汰等现象,译者又总会进行大量的适应、选择、保留、淘汰等操作。”^[7]“翻译的选择问题贯穿于翻译的全过程,无论是‘译什么’,还是‘怎么译’,都涉及到译者的选择。”^[8]林纾的翻译自然也不例外,从宏观的翻译文本的选择,到微观的具体某个词语的翻译,无不渗透着译者的选择与顺应。

顺应论的理论框架主要包括四个研究维度,即顺应的语境相关成分(contextual correlates of adaptability),顺应的结构对象(structural objects of adaptability),顺应的动态过程(the dynamics of adaptability),顺应过程的意识突显性(the salience of adaptation processes)。语境相关成分包括交际语境(communicative context),即非语言语境和语言语境(linguistic context)。交际语境由语言使用者、物理世界(physical world)、社交世界(social world)和心理世界(mental world)组成。“在翻译中,译者必须顺应目的语语言的社会、文化语境,也就是说,要顺应不同文化的社会政治制度、历史渊源、意识形态、经济方式、时代背景、人文地理环境、民族文化心理、思维方式、宗教信仰等。”^[9]“对译者而言,翻译语境既是制约又是工具。制约性体现在语境限定可供译者选择的可能性与范围;工具性体现在具体语境为译者原文解读和译

文表达提供依据,使译者能够通过与具体语境商讨,应对语言变异性,在对语境顺应中译出功能充分、文化适切的译文。”^[10]

二、林纾译文中变异动因

翻译作为一项跨文化交际活动,其中的主要参与者是原文作者、译者和译文读者。译者起着桥梁作用,联结原文作者和译文读者。原文作者和译者的交际涉及的是原作,译者和译文读者的交际涉及的是译作。译者要想让译文被译文读者接受,就要考虑译文读者所面临的交际语境中的物理世界、社交世界和心理世界。

(一) 顺应物理世界

物理世界中最重要因素是时空指示关系。具体到翻译当中,就是译者所面对的社会现实状况。林纾所处的年代是清朝末年,清政府软弱无能,西方列强用坚船利炮敲开了中国的大门,迫使清政府签订了一系列不平等条约,社会有识之士面对这种状况痛心疾首,他们以各种方式表达救国图存、唤醒民众的愿望。面对这种状况,林纾认为:“欲开民智,必立学堂;学堂功缓,不如立会演说;演说又不易举,终之惟有译书。”^[11]他将译书当作一项报国实业,通过翻译外国文学作品,介绍外国民族受压迫的屈辱史来警醒国人;要奋起反抗,以求爱国保种。林纾选择译书救国,可以说是顺应了中国当时的现实环境。从他的译作中可以看出,他对小说内容做了适当的改动,以顺应当时的社会现实,将作品与社会现实联系起来。他通过翻译的小说内容影射当时的社会问题,警醒民众要意识到这些问题并寻求解决之道。这样的顺应让作品具有强烈的反映、批判社会现实的功能。

《黑奴吁天录》便是林纾顺应此目的而选择翻译的小说代表。该书原著是 Harriet Beecher Stowe 所写的 Uncle Tom's Cabin,反映了美国黑人奴隶的悲惨生活。从小说题目的翻译来看,林纾不是按照原小说题目翻译成《汤姆叔叔的小屋》,而是改成《黑奴吁天录》。该题目强调了黑奴这一特定身份,以警醒国人如果不奋起反抗,将来就有可能成为小说中所描写的状况悲惨的黑奴。“吁天”反映了小说中黑奴的逆来顺受。从顺应论角度看,这种译法是林纾希望用小说唤醒国人反抗外来侵略的意识,告诫国人要有民族危机感,不要当亡国奴。在小说的内容上,林纾也做

了很多改动,以顺应当时交际语境中的物理世界,同时宣扬自己的政治信念。比如小说第11章,哲而治要获得自由时说:“I’ll fight for my liberty to the last breath I breathe. You say your fathers did it; if it was right for them, it is right for me.”林纾翻译为:“盖吾之自由,必与持压力者抵死争之,必胜而后已。且美国之自由,美国同英伦力争而得。今吾之自由,必当力与美人争之。”该译文的第二句话是林纾的变译。此种添加不论是神来之笔,还是有意为之,都包含了他的殷切期望,他用美国获得自由是同英国抗争而得来的这句话,表达了他的爱国情怀,希望国人要奋起反抗列强的侵略,争取国家的独立与自由。又比如在《萨克逊劫后英雄略》第1章中,“By St. Dunstan,” answered Gurth, “thou speakest but sad truths; little is left to us but the air we breathe, and that appears to have been reserved with much hesitation, solely for the purpose of enabling us to endure the tasks they lay upon our shoulders.”林纾翻译为:“歌斯叹曰:‘天乎!汝所言当也。今亡国之余,凡诸物产悉归法人掌握,惟此区区空气属我辈耳。此空气允余呼吸者,正须我力为之役,若不须我者,并此空气亦靳之耳。’”正如日有所思,夜有所梦,在此译文中,加入了“亡国”,反映了他心中时时忧虑国家命运,影射当时的社会问题。因此从顺应论角度看,林纾译文中的此类变译顺应物理世界中的救国这个主题,反映了他的家国情怀。

(二) 顺应社交世界

社交世界指语言做出顺应的社会因素。从原则上来说,这些社会因素的范围是无限的,其中大多数因素和社会场景(social settings)或公共制度(institutions)存在着性质上的联系。文化及其生发出来的规范和价值观最能反映社交世界与语言选择关系的成分。此外,社交世界还包括社会阶层、种族性(ethnicity)及种族、民族、语言集团、宗教、年龄、受教育的程度、职业、亲属关系、性别、性别优先等等。^{[5]91-94}

林纾常常将西方故事与中国传统道德相结合,寻找二者的共同点,将小说内容纳入中国传统社会秩序。从顺应论角度看,这种译法顺应了当时社会的道德标准,使译文符合人们的价值观念。孝和义是儒家伦理中的重要观点、中国传统道德的重要内容,也是中国人的主要精神观念。他翻

译的很多小说书名都被冠以孝和义。比如《英孝子火山报仇录》《孝女耐儿传》《孝子悔过》《双孝子喋血酬恩记》《孝友镜》《孝女履霜记》《巴黎四义人录》《双雄义死录》等等。又比如在《黑奴吁天录》第10章中,汤姆说,“O! Mas’r George, ye mustn’t talk so’bout yer father!”,乔治回答道,“Lor, Uncle Tom. I don’t mean anything bad.”被翻译为“汤姆曰:‘小主人切勿以一奴之故,致家法阻梗,于理非福。’乔治曰:‘吾自有道,亦不致敢怒于二亲。’”译文中“致家法阻梗”,“亦不致敢怒于二亲”都是译者添加的内容。这样的译文体现了中国传统的家庭伦理道德——父为子纲。父为主,子为从。子女要遵守家法,孝敬父母,遵从父母的意愿。

林纾在翻译中,对于一些不符合封建礼教思想的部分进行了删减。在《黑奴吁天录》中有大量与宗教描写有关的内容。在不影响情节叙述的情况下,这些内容被删除,而代之以中国传统道德观念。“原著体现在情节上的‘辩证统一’是基督教价值观带给黑奴的心灵感召和精神归宿;译本取而代之的是另一种意识形态——传统中国道德所涵盖的道德提升。”^[12]在小说第14章,圣格来问夜娃为什么要买黑奴,夜娃回答:“I want to make him happy.”夜娃这样回答是出于她的基督教信仰,她买下汤姆就是为了让他快乐。但是林纾的译文是:“此奴于水中救吾性命,故欲得之。”因为前文有汤姆不顾危险救她的情节,这样翻译不仅淡化了小说的宗教观念,使小说内容顺应了中国知恩图报的传统美德,对于小说故事情节的衔接又显得合情合理。又比如,小说中意里赛说:“I always thought that I must obey my master and mistress or I couldn’t be a Christian.”这句话被翻译为“以吾之意,必以主人之礼争之,唯命是听。”小说原文的原意是如果不听从主人的命令,就不是一个好的基督徒。在译文中跟宗教有关的内容被删除了,代之以中国传统的主仆关系叙述,将内容框在中国封建礼教上,体现的是对当时社交世界的顺应。

(三) 顺应心理世界

心理世界包括交际双方的个性、情感、信念、欲望、愿望、动机、意图等认知和情感方面的因素。^{[5]87-90}因此在翻译当中,译者就要考虑译文读者对译文的心理接受能力,让译文顺应读者的心

理世界。比如在译文的语言选择上,林纾翻译小说的主要读者对象是文化人,其译书的目的之一是争取他们的理解和支持,推动国家的政治改革。古文在古代、近代文人中享有极高的地位,“在语言方面,古代传统文学是以文言为最明显特征的。从汉到晚清,文言一直占居着文学殿堂的中心,被认为是文学的正宗。”^[13]加上林纾拥有极高的古文修养,因此他选择用文言翻译小说。林纾所写的优美典雅的古文是推动小说流行,让小说被读者接受的重要因素,“他的洗练明快,流畅隽永的文笔,极富艺术表现力。写景、叙事、抒情均能曲尽其妙,颇受读者喜爱。”^[14]他“成功利用了古文在士大夫文人心目中的权威性,因此极大地提高了小说的地位。”^[13]

此外,译文中的一些变译可以看出译者考虑到了中国读者的阅读习惯,顺应了读者的心理世界。比如用归化手法,甚至使人看不出这是翻译的小说。中国传统小说多按时间顺序描写,而西方小说常有倒叙、插叙等手法。当碰到这些内容时,常加上提示该内容不是按正常时间顺序发生的话语,比如“此盖补述之言也”等,以保证读者明白。林纾在译文中做的一些增删是“顺应中国人民的表达习惯和熟悉的表现形式。”^[15]由于中国传统小说多采取第三人称的视角叙述,林纾翻译初期的作品中,常常将第一人称的叙述模式改

成第三人称模式,以适应中国读者的认知习惯。比如在《块肉余生述》中,把“我”改成“大卫·考伯菲而”,在《巴黎茶花女遗事》中将叙述者“我”改成“小仲马”,在《离恨天》中将“我”改成“著书者”等。在小说主要人物出场时,林纾总要加上一些文字介绍人物的身世、性格等等。这种做法沿用了传统小说的写作方法,让读者增加对人物的了解。由于东西方文化差异巨大,有些内容不加详说,读者恐不理解,在这种情况下,常采用加注的形式,向读者解释。比如《黑奴吁天录》中,出现“天主保佑主母(此西人自明心迹之辞)”,“彼夫妇在蜜月期内,两情析合无间(蜜月者,西人娶妇时,既挟其妇游历而归)”等等,都是考虑到了读者的认知水平、心理接受程度。

三、结语

总之,在翻译当中,译者面临各种不同的选择,并要做出适当的顺应。从顺应论角度看,林纾翻译当中的变译是对当时交际语境的顺应。从物理世界方面看,顺应了当时社会有识之士警醒民众、救国图存的目的。从社交世界方面看,顺应了当时统治中国的传统道德。从心理世界方面看,顺应了译文读者的心理接受能力,以符合读者的阅读习惯,使译文更容易得到传播。

参考文献:

- [1] 庄绎传.英汉翻译教程[M].北京:外语教学与研究出版社,1999.
- [2] 钱钟书.林纾的翻译[J].中国翻译,1985(11):2-10.
- [3] 钱钟书.林纾的翻译(续)[J].中国翻译,1985(12):2-9.
- [4] 黄忠廉.变译(翻译变体)论[J].外语学刊,1999(3):80-83.
- [5] Verschueren J. Understanding Pragmatics[M]. London: Edward Arnold, 1999.
- [6] 张克定. Verschueren 的语用理论对语用句法研究的启示[J].外语教学,2002(5):1-5.
- [7] 胡庚申.翻译适应选择论[M].武汉:湖北教育出版社,2004:35.
- [8] 许钧.论翻译之选择[J].外国语,2002(1):62-68.
- [9] 李占喜.语用翻译探索[M].广州:暨南大学出版社,2014.
- [10] 徐珺,肖海燕.商务翻译中的语境顺应研究[J].外语学刊,2015(5):72-76.
- [11] 陈福康.中国翻译理论史稿[M].上海:上海外语教育出版社,1996:133.
- [12] 张佩瑶.从话语角度重读魏易与林纾合译的《黑奴吁天录》[J].中国翻译,2003(2):15-20.
- [13] 程华平.林译小说的读者意识与古文策略[J].文艺理论研究,2007(6):107-113.
- [14] 郭延礼.中国近代翻译文学概论[M].武汉:湖北教育出版社,2005.
- [15] 林佩璇.林纾翻译研究探新[J].福建师范大学学报(哲社版),2003(2):96-100.